

生态保护与旅游发展合作 谅解备忘录

Memorandum of Understanding on Cooperation of Ecological Conservation and Ecotourism Development

Among

九寨沟世界遗产管理局

Jiuzhaigou World Heritage

Administration Bureau

普利特维采湖国家公园管理局

Plitvice Lakes National Park

Administration Bureau

和 and

中国科学院成都生物研究所

Chengdu Institute of Biology,

Chinese Academy of Sciences

萨格勒布大学理学院

University of Zagreb,

Faculty of Science

2021 年 9 月

September 2021

合作背景

中国九寨沟和克罗地亚普利特维采湖都是著名风景名胜区，两者拥有相似的喀斯特自然景观和丰富的生物多样性资源，在生态保护和可持续发展方面也面临许多共同的胁迫因素与挑战。2014年5月，中国科学院成都生物研究所、九寨沟世界遗产管理局与克罗地亚萨格勒布大学、普利特维采湖国家公园管理局成立了“中国-克罗地亚生态保护国际联合研究中心”，为中、克两国生态保护和可持续发展领域的交流与合作建立了重要平台。2019年，中科院成都生物所与萨格勒布大学组建了“中国-克罗地亚生物多样性和生态系统服务‘一带一路’联合实验室”。为了进一步促进九寨沟与普利特维采在旅游营销和生态保护等领域的合作，共同推动中-克“一带一路”联合实验室的发展，中国九寨沟世界遗产管理局、中国科学院成都生物研究所与克罗地亚普利特维采湖国家公园管理局、萨格勒布大学理学院四家单位经过友好协商，同意在已有良好合作的基础上，签订如下谅解备忘录：

Cooperation Background

Jiuzhaigou of China and Plitvice Lakes of Croatia are both famous scenic spots. Both have similar karst landscapes and rich biodiversity resources. They also face many common pressures and challenges in ecosystem protection and sustainable development. In May 2014, China and Croatia established the “China-Croatia International Research Center for Ecological Protection”, which built up important platform for the exchange and

cooperation between China and Croatia in the field of ecological protection and sustainable development. In 2019, Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences and University of Zagreb co-established the China-Croatia 'Belt and Road' Joint Laboratory on Biodiversity and Ecosystem Services. In order to promote the further cooperation between Jiuzhaigou and Plitvice Lakes in ecological conservation and tourism marketing, Jiuzhaigou World Heritage Administration Bureau, Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences, Plitvice Lakes National Park Administration Bureau and University of Zagreb, Faculty of Science, agreed to sign the following memorandum of understanding on the basis of existing good cooperation:

I. 合作领域

合作各方鼓励在如下 (但不限于) 领域开展合作与交流 :

- 景区旅游互助宣传、营销。
- 生物多样性保护、生态功能恢复保育、生态环境监测体系、生态价值资产评估、社区可持续生计、环境教育培训等生态保护相关领域。
- 景区科学管理、绿色发展和体制机制创新。

I. Cooperation Fields

Cooperation partners encourage cooperation and exchange in the following (but not limited to) areas:

- Mutual advertising and marketing of tourism.
- Bio-diversity protection, ecological function restoration and conservation, ecological environment monitoring system, assessment of ecological value assets, sustainable community development, environmental education and training, and other related areas of ecological protection.
- Scientific management, sustainable development and institutional mechanism innovation.

II. 合作方式

- 各方鼓励和促进景区之间，通过人员互访、联合考察、管理交流等方式，加强生态旅游管理和旅游可持续发展策略合作。
- 各方鼓励和促进景区之间，通过景区官方网站友情链接、旅游宣传资料共享、景区形象互助宣传、举办文化旅游活动等形式，加强合作景区在对方国家游客和国际游客中的旅游形象宣传和影响力拓展。
- 各方鼓励和促进景区之间，通过开展互助营销合作，拓展景区在对方国家和国际旅游市场。
- 九寨沟和普利特维采湖国家公园管理局支持中科院成都生物所和萨格勒布大学理学院就共同关注的生态保护、科学管理和绿色发展等领域开展基础理论、技术研发和模式集成研究；各方基于共同的学术兴趣，联合申请项目、进行合作研究；

- 各方鼓励和促进学术交流和人员互访，通过联合考察、学术访问、管理交流、学术研讨、技术培训、举办文化旅游活动、联合完成学术著作等方式加强合作；特别鼓励青年学者、研究生和骨干管理人员开展交流与合作。

- 各方共同推动中国-克罗地亚生物多样性和生态系统服务“一带一路”联合实验室发展。

- 有利各方的其它合作与交流活动。

II. Cooperation Means

- All parties encourage and promote the cooperation among the scenic spots, through personnel exchanges, joint inspections, management exchanges, etc., to strengthen ecotourism management and sustainable tourism development.

- All parties encourage and promote the tourism image, through sharing the official website links of the scenic spots, tourism and publicity materials, mutual promotion on the image of the scenic spots, holding cultural tourism activities, enhance the tourism image and the influence of the cooperative parties to their domestic and international tourists.

- All parties encourage and promote the cooperation among the scenic spots, to expand the tourism market in each other countries' domestic and international visitors.

- Jiuzhaigou and Plitvice Lakes administrations support Chengdu

Institute of Biology Chinese Academy of Sciences and University of Zagreb, Faculty of Science, for their cooperation on technology research and development, model integration studies in the areas of ecological protection, scientific management, and sustainable development that are of common academic interests to all parties, to apply joint application of projects, and conduct collaborative research;

■ □All parties encourage and promote academic exchanges and personnel exchanges, and strengthen cooperation through joint studies, academic visits, management exchanges, academic seminars, technical trainings, culture & tourism activities, and joint academic publishes; especially encourage young scholars, graduate students, and Key management personnel to carry out the exchanges and co-operations.

■ □All parties jointly promote development of the China-Croatia ‘Belt and Road’ Joint Laboratory on Biodiversity and Ecosystem Services.

■ □Promote other cooperative and exchange activities that are beneficial to all parties.

III. 各方义务

■ 合作各方应将其它方视为重要的合作伙伴 ,共同推进九寨沟和普利特维采湖国家公园生态保护与旅游发展合作。

■ 九寨沟和普利特维采湖国家公园为中国科学院成都生物研究所和

萨格勒布大学理学院在九寨沟和普利特维采湖国家公园范围内开展工作提供便利和支持。中科院成都生物所和萨格勒布大学理学院为九寨沟和普利特维采湖国家公园提供相关方面的科技支撑。

■ 中方和克方应在友好协商的基础上，积极协助九寨沟到普利特维采湖国家公园，以及普利特维采湖国家公园到九寨沟开展旅游宣传营销工作，并提供便利和支持。

■ 中方和克方应积极协助对方单位在合作与交流中获得入境签证、政府许可和信息咨询等。

■ 合作各方应在合理范围内尽可能共享合作中所获取的信息和知识。

■ 对在合作中因自身疏忽造成人身伤亡及财产损失的，自行承担 responsibility，不得以此条款要求另一方赔偿。

III. Obligations of all parties

■ All cooperative parties should regard each other as important partners to jointly promote cooperation of ecological conservation and tourism development.

■ Jiuzhaigou and Plitvice Lakes Administration Bureau provide facilities and support for the work of Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences and University of Zagreb, Faculty of Science, within the Jiuzhaigou and Plitvice Lakes National Park. Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences and University of Zagreb, Faculty of Science, provide technical support for Jiuzhaigou and Plitvice

Lakes Administrations.

■ Based on friendly consultation on both Chinese and Croatian sides, Croatian side should assist Jiuzhaigou to promote its tourism and marketing in Plitvice Lakes National Park and provide convenience and support. The same should be offer from Jiuzhaigou to the Croatian side.

■ Chinese and Croatian cooperative parties should actively assist each other in obtaining visas, governmental permits and information consultations in international cooperation and exchanges.

■ The cooperation parties should share as much as possible information and knowledge that are gained in the cooperation within a reasonable scope.

■ In the event of personal injury or death and property damage caused by own negligence in the cooperation, each party should bear the responsibility of its own and shall not require the other parties to make compensation in accordance with this clause.

IV. 谅解备忘录的有效期及终止

■ 本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。在期内如合作各方对合作关系满意，则本备忘录可在取得各方书面同意后顺延。

■ 任何一方如需终止合作，可在拟终止日前至少三十天书面通知其他合作方。

IV. Validity and termination of the memorandum of understanding

■ This memorandum takes effect from the date of its signature and is valid for five years. If the parties to the cooperation are satisfied with the partnership within the period, this memorandum may be renewed for another term with the written consent of the parties.

■ If any of the party wishes to terminate the cooperation, it may notify other partners in written form at least thirty days prior to the intended termination date.

V. 其他条款

■ 经费开支：除各方以书面形式明确约定以外，对于进行本谅解备忘录约定内容的合作所产生的费用应由各方自理。各方应明确本备忘录并不使任何一方负有寻求、支出经费或报销费用的义务。

■ 名称使用：只要预先获得其他各方书面同意，合作各方均可就备忘录或根据所开展的合作内容进行不以商业盈利为目的的新闻发布或其他方式的公开。除非预先获得其他各方书面同意，任何一方不得使用或注册其他方（或其所属学校、部门或单位）的名称、商标或证章，除非合作方是在其惯例活动报告中为描述本备忘录所规定的合作内容而提及他方的名称。

■ 杜绝歧视：任何与本备忘录合作活动有关的歧视行为都可成为任何一方终止此备忘录的根据，包括种族、肤色、性别或性别认同、性取

向、国籍或民族、宗教、年龄、健康状况或残疾、政治信仰、兵役状况等。

■ **法律法规** :合作各方在进行本备忘录相关研究活动时须遵守所有现行相关法律、法规、道德伦理、行为规范、原则和指南等，必要时还须取得相关政府机构的许可。执行本备忘录过程中，合作各方应遵守所有中、克两国现行的相关法律，但这并不构成对前述条款的限制。合作各方应特别遵守各项反腐败反贿赂法律，以及所有适用的中克反腐败法。双方应友好解决因本备忘录而产生的任何潜在争议，如果友好解决不成功，双方同意由克罗地亚萨格勒布或中国成都的法院裁决。

■ **完整协议；协议修改及任务分配** :本备忘录构成合作各方针对约定合作内容的完整协议，非经各方书面同意不得修改。未经合作各方事先书面同意，任何一方不得将其在备忘录中规定的权力和义务全部或部分转让或分包。

■ **本备忘录一式肆份，各方各执一份，具有同等法律效力。**

V. Other terms

■ **Expenses:** Except as expressly agreed by the parties in written form, the expenses incurred for the cooperation in carrying out the contents of this memorandum of understanding shall be borne by the parties themselves. Each party shall make it clear that this memorandum does not obligate either party to seek spend, or

reimburse expenses.

- **Use of name:** As long as the prior written consent of the other parties is obtained, all parties to the cooperation may conduct press releases or other forms of disclosure that are not intended for commercial profitability on the basis of the memorandum or on the basis of the cooperation. Unless previously agreed in writing by other parties, no party may use or register name, trademark or badge of any other parties (or its affiliated school, department or unit) unless the partner is required to describe the name of the other party in this Memorandum in its usual activity reports.
- **Elimination of Discrimination:** Any discriminatory action in connection with this memorandum of cooperation may be the basis for the termination of this memorandum by any party, including race, color, gender or gender identity, sexual orientation, nationality or ethnicity, religion, age, health or disability, political beliefs, military service status, etc.
- **Laws and regulations:** All parties involved in this memorandum must comply with all existing relevant laws, regulations, ethics, codes of conduct, principles, guidelines, etc. when conducting research activities related to this memorandum. If necessary, they must obtain permission from relevant government agencies. In the implementation of this memorandum, the parties to the cooperation shall comply with

all existing laws in China and Croatia, but this does not constitute a limitation on the aforementioned terms. The parties to the cooperation shall in particular comply with the anti-corruption and anti-bribery laws and all applicable anti-corruption laws. The parties shall resolve any potential disputes arising from this memorandum amicably and if an amicable resolve is not successful, they consent to the jurisdiction of the court in Zagreb, Croatia or Chengdu, China.

■ Complete Agreement; Agreement Modification and Assignment of Tasks: This memorandum constitutes a complete agreement of the parties to the cooperation agreement and cannot be modified without the written consent of all parties. Without the prior written consent of the parties to the cooperation, neither party may assign or sub-contract all or part of its rights and obligations as set forth in the memorandum.

■ This memorandum is in quadruplicate. Each party holds one and has the same legal effect.

九寨沟世界遗产管理局

Jiuzhaigou World Heritage Administration Bureau

局长 (Director ZHAO Demeng)

签字 (Signature) :



日期 (Date) : 26. 09. 2021



普利特维采国家公园管理局

Plitvice Lakes National Park Administration Bureau

园长 (Director Tomislav Kovacević)

签字 (盖章)



日期 (Date) : 17.09.2021.

URBROJ: 2490/21



中国科学院成都生物研究所

Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences

所长 (Director WU Ning)

签字 (Signature)



日期 (Date) : 26. 09. 2021



萨格勒布大学理学院

University of Zagreb, Faculty of Science

院长 (Dean Mirko Planinić)

签字 (Signature)



日期 (Date) :



KLASA: 740-06/21-01/3

URBROJ: 251-58-10201-21-18

U Zagrebu, 23.9.2021 12:02

